

2018年度 早稲田大学大学院文学研究科 入学試験問題
【修士課程】 専門科目 ドイツ語ドイツ文学 コース ※解答は別紙 (横書)

I. 以下のドイツ文を日本語に訳しなさい。

Sprachen verändern sich. Meist sind es einzelne Wörter oder Redewendungen, die ursprünglich vielleicht im Englischen, in der Jugendsprache oder im Sprachgebrauch der Computerbenutzer zu Hause waren und nun auch in der Sprache des Alltags Verwendung finden. Gelegentlich werden wir sogar zu Zeugen tieferliegender sprachlicher Veränderungen. »Ich habe das Buch nicht zu Ende gelesen, weil, ich war zu müde!« ist ein Satz, der uns zumindest in der gesprochenen Sprache täglich begegnen könnte.

Viel stärker noch als bei der Beobachtung der Gegenwartssprache stoßen wir beim Lesen älterer Texte auf Zeichen der Veränderung. Unsere eigene Sprachkompetenz und der Sprachgebrauch eines historischen Autors sind offenbar nicht deckungsgleich. Dies macht sich durch zahlreiche Verständnisprobleme fortwährend bemerkbar. Je älter ein Text ist, umso mehr häufen sie sich. Und am schlimmsten sind gerade die Fälle, wo uns unser eigenes Unverständnis gar nicht erst bewusst wird.

Das Gute an den Schwierigkeiten im Umgang mit historischen Texten ist aber, dass erst sie uns die Tatsache der geschichtlichen Entwicklung einer Sprache nachhaltig verdeutlichen. Am Ende hilft uns das sogar, ältere Texte, aber auch die Sprache der Gegenwart besser zu verstehen. Wenn wir davon abrücken, unseren eigenen Sprachgebrauch als etwas Festes, Unveränderliches anzusehen, dann begeben wir uns unmerklich schon auf Distanz zu unserer eigenen Zeit und damit auch zu uns selbst. Aus dieser Distanz heraus können wir versuchen, auch ältere Texte als etwas zwar Fremdes, Anderes, aber dennoch Wertvolles und Eigenständiges anzunehmen.

Sprachgeschichtliche Kenntnisse helfen uns dabei, diese älteren Texte – und damit die Gedanken und Konzepte vorangegangener Generationen – richtig einzuordnen. Die Sprachgeschichtsschreibung kann über den einzelnen Text hinaus aber auch mit den vielfältigen Möglichkeiten der Versprachlichung der Welt bekanntmachen, die weit über den Horizont der heute lebenden Menschen hinausreichen. Sie fragt also nicht nur nach der sprachlichen Form und dem Sinn einzelner Texte, sondern sie will auch etwas über die Möglichkeiten und Grenzen der Kommunikation unter den jeweiligen historischen Bedingungen herausfinden.

II. 次の日本語をドイツ語に訳しなさい。

たまたま、この世で親子になり、夫婦になり、友だちになる。血が繋がって
いたり、仲よしといっても魂は別箇で、それぞれがどこか遠くからやって来た
ものと思う。なのに、やって来たところを忘れ果てて、百年くらいこちらで生
きているつもりになっている。

そんなある日に、親しい人がふっと掻き消えるようにいなくなる。腑に落ち
ないがそういう仕組みになっているらしい。自分もまた姿を消すのだ。やって
来たところへ帰るだけのことだが、それが怖い。いなくなった人たちから何か
連絡がないものかと思いながら、あたりを見まわす。

III. 以下のA・B二群の項目からそれぞれ一項目、計二項目を選び、そのうちの一項目につ
いては600字以内、他の一項目については400字以内で説明しなさい。

A群

„West-östlicher Divan“
„Der Sandmann“
„Die Geburt der Tragödie aus dem
Geiste der Musik“
„Das Schloss“
„Masse und Macht“
Gotthold Ephraim Lessing
Novalis
Robert Schumann
Hermann Hesse
Ingeborg Bachmann

B群

Dativ
Valenztheorie
Metonymie
Erlebte Rede
Minnesang
New German Cinema
Erwartungshorizont
Satire
Kitsch
Onomatopoesie

受験番号	
氏名	

この欄以外に受験番号氏名を書かないこと。

専門科目 ドイツ語ドイツ文学コース

総 点

--

——ここから記入すること——

I.

(裏へ続く)

Lined area for writing.

(次項へ続く)

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——

受験番号	
氏名	

この欄以外に受験番号氏名を書かないこと。

専門科目 ドイツ語ドイツ文学コース

総 点

--

——ここから記入すること——

II.

(裏へ続く)

$$\frac{3}{6}$$

Lined area for writing.

(次項へ続く)

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——

